

## **A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTSTVO ZA PONUĐAČE** **PUBLICATION REF./ BROJ NABAVKE: 11-404-1-7/22**

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / Dostavljanjem svoje ponude ponuđači u cijelosti i bez zadržke prihvaćaju opšte i specijalne uvjete ugovora kao jedinu osnovu ovog tenderskog postupka, bez obzira na njihove uvjete prodaje, kojih se ovim putem odriču. Od ponuđača se očekuje da pažljivo prouče i poštuju sve upute, obrasce, odredbe ugovora i specifikacije sadržane u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Nedostavljanje ponude koja sadrži sve tražene podatke i dokumentaciju u navedenom roku dovodi do odbijanja ponude. Nikakvi izgovori po pitanju tenderske dokumentacije neće biti uzeti u obzir, te oni mogu rezultirati trenutnim odbijanjem ponude bez njene daljnje evaluacije.

These instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the practical guide (available on the internet at: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>). / Ove Instrukcije definiraju pravila za dostavljanje ponude, odabir najboljeg ponuđača i implementaciju ugovora koji se finansira u okviru ovog poziva za dostavljanje ponuda, i to u skladu sa odredbama iz Praktičnog vodiča (PRAG), koji je primjenljiv na ovaj poziv za dostavljanje ponuda (na raspolaganju na sljedećoj web stranici: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do/>)

### **1. Supplies to be provided / Roba koju je potrebno isporučiti**

1.1 The subject of the contract is / Predmet ugovora je:  
the supply, delivery and unloading of the following supplies / roba, isporuka i istovar sljedeće robe:

1. Diving suit - wet - 4 pcs / Ronilačko odijelo – mokro - 4 komada;
2. Diving suit dry + integrated boot - 3 pcs / Ronilačko odijelo suho+ integrisana čizma - 3 kom
3. Diving podium dry - 3 pieces / Ronilačko pododijelo suvo - 3 komada
4. Diving boots - 4 pairs / Ronilačke čizme - 4 para
5. Diving gloves - 4 pairs / Ronilačke rukavice - 4 para
6. Diving mask - 4 pieces / Ronilačka maska - 4 komada
7. Diving fins - 4 pairs / Ronilačke peraje - 4 para
8. Weight belt - 4 pieces / Pojas za tegove - 4 komada
9. Rubber belt weights - 20 pieces / Gumirani tegovi za pojas - 20 komada
10. Diving bottle - 4 pieces / Ronilačka boca - 4 komada
11. Buoyancy compensator - 4 pieces / Kompenzator plovnosti - 4 komada
12. Diving regulator set - 4 pieces / Ronilački regulatorni set - 4 komada
13. Manometer - 4 pieces / Manometar - 4 komada
14. Diving lamp- 4 pcs / Ronilačka lampa - 4 komada
15. Diving computer - 4 pieces / Ronilački kompjuter - 4 komada
16. Diving compressor - 1 piece / Ronilački kompresor - 1 komad
17. Boat for 8 people - 1 PCS / Čamac za 8 osoba - 1 komad
18. Outboard motor - 1 piece / Vanbrodski motor - 1 komad
19. Rafting boat for 8 people - 1 piece / rafting čamac za 8 osoba - 1 komad
20. Paddle - 16 pieces / Veslo - 16 komada
21. Boat trailer - 1 piece / Prikolica za čamce - 1 komad
22. Car trailer - 1 piece / Auto Prikolica za opremu - 1 komad

23. Static floating rope - 2 pcs / Konopac statički plutajući - 2 kom
24. Static rope - 2 pcs / Konopac statički - 2 kom
25. Oxygen resuscitation kit - 1 piece / Komplet za reanimaciju kiseonikom- 1 komad
26. Dry Suit - 10 pcs / Spasilačko zaštitno odijelo - suho- 10 kom
27. Rescue boots - 10 pcs / Gležnjice- 10 kom
28. Undersuit for dry suit - 10 pcs / Pododijelo za suho spailačko odijelo - 10 kom
29. Life jacket for rescuers- 10 pcs / Spasilački prsluk za spasioce - 10 kom
30. Life jacket for rescuers- 10 pcs / Spasilački prsluk za spasioce - 10 kom
31. Umbilical cord - 10 pcs / Pupčana vrpca - 10 kom
32. Rescue rope in a bag - 10 pcs / Spasilačko užu u torbi - 10 kom
33. Belt for a bag with a rope - 10 pcs / Pojas za torbu sa užetom - 10 kom
34. Safety helmet - 10 pcs / Zaštitna kaciga - 10 kom
35. Lifeguard gloves - 10 pairs / Rukavice za spasioce - 10 pari
36. Knife - 10 pcs / Nož - 10 kom
37. Whistle - 10 pcs / Zviždaljka - 10 kom
38. Impenetrable bag - 5 pcs / Nepomoćiva torba - 5 kom
39. Two-part ABS stretcher - 2 pcs / Dvodjelna ABS nosila - 2 kom
40. Transport rescue stretcher - 1 pcs / Transporta nosila za spasavanje - 1 kom
41. 41. Pick Up Stretcher and Head Lock (Kit) - 1 pcs / Nosila za podizanje i zaključavanje glave (komplet) - 1 kom
42. Immobilization board - 2 pcs / Daska za imobilizaciju - 2 kom
43. Head clamps - 2 pcs / Stege za glavu - 2 kom;
44. Mobile GPS navigation - 12 pcs / Mobilna GPS navigacija - 12 kom;
45. Power bank (for phones) - 5 pcs / Power bank ( za telefone) 5 kom;
46. Kit - Handheld mobile station, with single charger, battery, antenna, spare battery and spare antenna - 8 pcs / Komplet - Ručna mobilna stanica, sa jednim punjačem, baterijom, antenom, rezervnom baterijom i rezervnom antenom - 8 kom
47. Group charger (6 sockets) - 1 pcs / Grupni punjač (6 utičnica) - 1 kom;
48. Car radio for vehicles with a suitable magnetic antenna 1 pcs / Kolski radio za vozila sa odgovarajućom magnetnom antenom - 1 kom;
49. Portable repeater with original antenna 1 pcs / Prijenosni repetitor sa originalnom antenom - 1 kom
50. Antenna 1 pcs / Antena - 1 kom;
51. Power supply unit 1 pcs / Napojna jedinica - 1 kom;
52. Gas top heater 2 pcs / Plinski grijač - 2 kom;
53. Laptop 3 pcs / Laptop - 3 kom;
54. AGGREGATE - petrol 1pcs / Agregat - petrol - 1 kom;
55. Machete 5 pcs / Mačete - 5 kom;
56. inflatable base tent - 1 pcs / šator na naduvavanje 1 -kom;
57. Folding field table - 4 pcs / Sklopljivi poljski sto - 4 kom;
58. Folding plastic chair - 20 pcs / Sklopljive plastične stolice 20 - kom;
59. Charging for personal first aid - 5 pcs / Punjenje za ličnu prvu pomoć - 5 kom;
60. Alpinist belt - 5 pcs / Alpinistički pojas - 5 kom;
61. Alpinist helmet - 20 pcs / Alpinistička kaciga - 20 kom;
62. Stop descending device - 5 pcs / Zaustavni silazni uređaj 5 kom
63. Oval carabiner - 20 pcs / Ovalni karabiner - 76 g 20 kom
64. Oval carabiner - 20 pcs / Ovalni karabiner - 80 g, 20 kom
65. Alpinist rope 1 pcs / Alpinistički konopac -1 kom;
66. Static rope 8 mm- 1 pcs / Statički konopac - 1 kom;
67. Static rope 6-7 mm- 1 pcs / Statički konopac - 1 kom;
68. Strap joined 150 cm - 10 pcs / Gurtina spojena 150 cm - 10 kom;
69. Chest climber - 6 pcs / Prsna penjalica - 6 kom;
70. Pulley - 10 pcs / Koturača - 10 kom;

71. Hand-held climber right - 5 pcs / Ručna penjalica desna - 5 kom;
72. Electric pneumatic hammer - 1 pcs / Električni pneumatski čekić - 1 kom;
73. Descender A-B - 5 pcs / Descender A-B - 5 kom;
74. Descender 10 - pcs/ Descender - 10 kom;
75. Double pulley - 4 pcs / Dupla kolotura - 4 kom;
76. Panel mounting plate - 2 pcs / Ploča za pričvršćivanje - 2 kom;
77. Double epulley for zipline - 2 pcs / Duple koloture za zipline - 2 kom;
78. Rope Protection - 5 pcs / Zaštita za užu - 5 kom;
79. Rope in a reel 8mm - 2 pcs / Uža u kolutu 8mm - 2 kom;
80. Rope in the reel 6-7 mm - 2 pcs / Uža u kolutu 6-7 mm - 2 kom;
81. Burlap bag - 5 pcs / Vreća za užariju - 5 kom.

to Gradiška, at address Kozarskih brigada 36a, Gradiška 78400 in a period of 90 working days after contract signature / u Gradišku, na adresu Kozarskih brigada 36a, 78400 Gradiška u periodu od 90 radnih dana nakon potpisa obje strane ugovora

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / Roba, oprema mora biti u potpunosti u skladu s tehničkim specifikacijama navedenim u tenderskoj dokumentaciji (tehnička specifikacija + tehnička ponuda) i u svakom pogledu u skladu s nacrtima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama i drugim uputama.
- 1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender. / Ponuđači nisu ovlašteni davati ponude za alternativno rješenje uz ovu ponudu.

## 2. Timetable / Vremenski rokovi

	DATE / Datum	TIME / Vrijeme
<b>Clarification meeting / site visit / Informativni sastanak / posjeta lokaciji</b>	-	-
<b>Deadline for requesting clarifications from the contracting authority / Rok za traženje pojašnjenja od Ugovornog tijela</b>	20.06.2022.	15:00
<b>Last date on which clarifications are issued by the contracting authority / Rok ugovornog organa za pojašnjenja</b>	22.06.2022.	-
<b>Deadline for submission of tenders 7 Rok z apodnošenje ponuda</b>	05.07.2022.	13:00
<b>Tender opening session / Otvaranje ponuda</b>	05.07.2022.	13:00
<b>Notification of award to the successful tenderer / Obavještenje o dodjeli ugovora najuspješnijem ponuđaču</b>	11.07.2022.	-
<b>Signature of the contract / Potpisivanje ugovora</b>	15.07.2022.	-

\* Provisional date /

## 3. Participation / Učešće

- 3.1. Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA II beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as 'eligible countries'), and to International Organisations. / Učešće

je otvoreno za sva pravna lica koja su osnovana u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, drugim korisnicima IPA II, ugovornim stranama Sporazuma o Evropskom ekonomskom području i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim susjednim instrumentom (u daljem tekstu 'prihvatljive zemlje') i međunarodnim organizacijama.

3.2. N/A

3.3. The eligibility requirement detailed in subclauses 3.1 and 3.2 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the supplies must certify that they meet these conditions. If required, they must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Project partner may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / Zahtjev podobnosti iz podtočka 3.1 i 3.2 odnosi se na sve članove zajedničkog konzorcija i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čije se kapacitete ponuditelj oslanja za kriterije odabira. Svaki ponuđač, član zajedničkog konzorcija, svaki subjekt koji daje kapacitete, svaki podizvođač koji pruža više od 10 % isporuke mora potvrditi da ispunjava ove uvjete. Ako je potrebno, moraju dokazati svoju podobnost dokumentom datiranom manje od godinu dana prije roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu s njihovim nacionalnim pravom ili praksom ili kopijama izvornih dokumenata u kojima se navodi ustav i/ili pravni status i mjesto registracije i/ili statutarno sjedište i, ako je drugačije, mjesto središnje uprave. Projektni partner može prihvatiti druge zadovoljavajuće dokaze koji upućuju da su zahtjevi ispunjeni.

3.4 In the cases listed in Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria tenderers may be excluded from the procedure. / U slučajevima navedenim u Izjavi o časti o kriterijima isključenja i odabira ponuđači mogu biti isključeni iz postupka.

The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. When requested by the Project partner, tenderers/contractors must submit declarations from the intended subcontractors that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Project partner will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them. / Gore navedene situacije isključenja također se odnose na sve članove zajedničkog konzorcija, sve podizvođače i sve dobavljače ponuđača, kao i na sve subjekte na čije se kapacitete ponuđač oslanja za kriterije odabira. Na zahtjev projektnog partnera, ponuđači/izvođači moraju dostaviti izjave namjeravanih podizvođača da se ne nalaze ni u jednoj od isključenih situacija. U slučajevima sumnje u vezi s izjavama, projektni partner će zatražiti dokumentirne dokaze da podizvođači nisu u situaciji koja ih isključuje.

3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Project partner that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. / Kako bi bili kvalificirani za sudjelovanje u ovom tenderskom postupku, ponuđači moraju na zadovoljstvo projektnog partnera dokazati da su u skladu s potrebnim pravnim, tehničkim i financijskim zahtjevima te da imaju sredstva za učinkovito izvršavanje ugovora.

3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / Kada ponude uključuju podugovaranje, preporuča se da ugovorni aranžmani između ponuđača i njihovih podizvođača uključuju posredovanje, prema nacionalnoj i međunarodnoj praksi, kao metodu rješavanja sporova.

## **4. Origin / Porijeklo**

4.1 All supplies purchased under a procurement contract, or in accordance with a grant agreement, financed under IPA II shall originate from an eligible country or from any country which is eligible under the rules of the partner or other donor or member state or determined in the constitutive act of the trust fund. As the Croatian national rules do not contain any restrictions as regards the rules of

origin, all goods can originate from any country, irrespective of any thresholds. / Sva roba kupljena prema ugovoru o nabavci ili u skladu s ugovorom o dodjeli bespovratnih sredstava, finansiranog u okviru IPA II, mora potjecati iz zemlje koja ispunjava uvjete ili iz bilo koje zemlje koja ispunjava uvjete prema pravilima partnera ili drugog donatora ili države članice ili je utvrđena u konstitutivnom ugovoru povjereničkog fonda.

## **5. Type of contract / Vrsta ugovora**

Unit price / Jedinična cijena

## **6. Currency / Valuta**

Tenders must be presented in BAM / Ponuda mora biti izražena u KM

## **7. Lots / Lotovi**

This tender procedure is not divided into lots. / Tenderska procedura nije podijeljena u lotove

## **8. Period of validity / Rok valjanosti ponude**

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / Ponuđači će biti vezani svojim ponudama u razdoblju od 90 dana od isteka roka za podnošenje ponuda.
- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the contracting authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.6.10.1.1. of the practical guide, the contracting authority may, before the validity period expires, request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. / U iznimnim slučajevima i prije isteka prvobitnog roka valjanosti ponude, ugovorno tijelo može pisanim putem od ponuđača zatražiti produljenje tog roka za 40 dana. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju se dati u pisanom obliku. Ponuđačima koji na to pristanu neće biti dopušteno mijenjati svoje ponude i oni su dužni produžiti svoje garancije za razdoblje valjanosti ponude. Ako odbiju, bez oduzimanja garancija, njihovo sudjelovanje u tenderskom postupku će se prekinuti. U slučaju da je ugovorno tijelo dužno pribaviti preporuku povjerenstva iz odjeljka 2.6.10.1.1. praktičnog vodiča, ugovorno tijelo može prije isteka roka valjanosti zatražiti produljenje valjanosti ponuda do usvajanja te preporuke.
- 8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. / Uspješni ponuđač bit će vezan svojom ponudom u daljnjem razdoblju od 60 dana. Daljnji rok dodaje se razdoblju valjanosti ponude bez obzira na datum obavijesti.

## **9. Language of tenders / Jezik i pismo ponuđača**

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in the language of the procedure, which is English or one of the official BIH languages but only using latin letters. / Ponude, sva korespondencija i dokumentacija u vezi s ponudom koju razmjenjuju ponuđač i ugovorno tijelo moraju biti napisani na jeziku postupka koji je engleski ili jedan od službenih jezika BiH, ali samo koristeći latinično pismo. If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, or in one of BIH official languages and using only latin letters, a translation into the language of the call for tender must be attached. / Ako popratna dokumentacija nije napisana na jednom od službenih jezika Europske unije, ili na jednom od službenih jezika BiH i samo latiničnim slovima, potrebno je priložiti prijevod na jezik poziva za podnošenje ponuda.

## **10. Submission of tenders / Podnošenje ponuda**

- 10.1 **Tenders must be sent to the contracting authority before the deadline specified in Contract Notice.** They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / Ponude se moraju poslati ugovoronom organu prije roka navedenog u Obavijesti o ugovoru. Moraju sadržavati sve dokumente navedene u točki 11. ovih Uputa i biti poslani na sljedeću adresu:



City of Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška /  
*Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška*

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address: / Ako se ponude dostavljaju lično, treba ih dostaviti na sljedeću adresu:

City of Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška /  
*Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška*

Tenders must comply with the following conditions: / Ponude moraju ispunjavati sljedeće uvjete:

10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and one copy signed in the same way as the original and marked 'copy'. / Sve ponude moraju biti dostavljene u jednom originalu sa oznakom „original” i jednom primjerku kopije potpisano na isti način kao original i sa oznakom „kopija”.

10.3 The tenders should be submitted: / Ponude trebaju biti predane na sljedeći način:

All tenders must be received at City of Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška before the deadline July 5, 2022 - 13:00 hrs, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority. / Sve ponude moraju biti zaprimljene na lokaciji Grad Gradiška, Vidovdanska 1a, 78400 Gradiška prije navedenog roka dostave ponuda, 05.07.2022. godine do 13:00 sati, preporučenim pismom sa potvrdom o prijemu ili se mogu predati lično uz potvrdu potpisanu od strane Ugovornog organa.

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified. / Ugovorno tijelo može, iz razloga administrativne efikasnosti, odbiti svaku prijavu ili ponudu koja je na vrijeme dostavljena pošti, ali je primljena, iz bilo kojeg razloga izvan kontrole ugovornog organa, nakon stupanja na snagu datuma odobrenja izvještaja o užem izboru ili izvještaja o ocjenjivanju, ukoliko bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su dostavljene na vrijeme, ali su pristigle sa zakašnjenjem, značajno odgodilo proceduru ocjenjivanja ili ugrozilo već donesene i oglašene odluke.

10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / Sve ponude, uključujući anekse i svu prateću dokumentaciju, moraju biti dostavljene u zatvorenoj koverti koja sadrži samo:

- a) the above address; / gore navedenu adresu
- b) the reference code of this tender procedure, 11-404-1-7/22 / broj nabavke 11-404-1-7/22
- c) where applicable, the number of the lot(s) tendered for; / gdje je primjenjivo broj lota za koji se dostavlja ponuda
- d) the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier / riječi "NE OTVARATI PRIJE SASTANKA KOMISIJE ZA OCJENJIVANJE PONUDA".
- e) the name of the tenderer. / naziv ponuđača

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. / Tehničke i finansijske ponude moraju se staviti zajedno u zatvorenu kovertu.

## **11. Content of tenders / Sadržaj ponuda**

Failure to fulfil the below requirements will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / Neispunjavanje dolje navedenih zahtjeva predstavljat će nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude. Sve dostavljene ponude moraju biti u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije i sadržavati:

### **Part 1: Technical offer: / Dio 1: Tehnička ponuda**

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required. / detaljan opis ponuđenih roba u skladu s tehničkim specifikacijama, uključujući svu potrebnu dokumentaciju.

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III\*, Contractor's technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / Tehnička ponuda treba biti prikazana prema predlošku (Prilog II+III\*, Tehnička ponuda Izvođača) uz dodavanje zasebnih listova za detalje ako je potrebno.

### **Part 2: Financial offer: / Dio 2: Finansijska ponuda**

- A financial offer calculated on a DDP basis for the supplies tendered. / finansijsku ponudu izračunatu na osnovi DDP-a za ponuđene zalihe.

This financial offer should be presented as per template (Annex IV\*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary. / Ova finansijska ponuda treba biti predstavljena prema šablonu (Aneks IV\*, Pregled budžeta), dodajući posebne listove za detalje ako je potrebno.

In case of doubt about the applicable VAT system, it is the tenderer's responsibility to contact his or her national authorities to clarify the way in which the European Union is exempt from VAT. / U slučaju sumnje o primjenjivom sistemu PDV-a, odgovornost je ponuđača da kontaktira svoje nacionalne vlasti kako bi razjasnili način na koji je Evropska unija oslobođena PDV-a.

### **Part 3: Documentation: / Dio 3: Dokumentacija**

To be supplied using the templates attached\*: / Potrebno dostaviti na priloženim obrascima:

- The "Tender form for a supply contract", together with Annex 1 "**Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria**", both duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium). / „Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavci“, zajedno sa Aneksom 1 „Izjava o časti o kriterijumima isključenja i kriterijumima odabira“, oba uredno popunjena, koja uključuje izjavu ponuđača, tačka 7, (od svakog člana ako je konzorcijum u pitanju).
- Financial identification Form (FIF) – containing the details of the bank account into which payments should be made / Obrazac finansijske identifikacije (FIF) – koji sadrži detalje o bankovnom računu na koji treba izvršiti uplate
- Legal entity file (LEF) / Obrazac pravne identifikacije subjekta
- To be supplied in free-text format: / Potrebno dostaviti u slobodnoj formi:
- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions / Opis uslova garancije, koji moraju biti u skladu sa uslovima iz člana 32. Opštih uslova
- Original statement from the court not older than three (3) months. / Aktuelni izvod iz sudskog registra ne stariji od tri (3) mjeseca.
- Balance sheet and income statement for the last 3 financial years for which the accounts have been closed. / bilans stanja i uspjeha za zadnje 3 finansijske godine za koje su računi zaključeni.
- Certificate from the bank that the tenderer's transaction bank account has not been blocked in the last 6 months from the day of submitting the tender. / Potvrdu banke da transakcijski bankarski račun ponuđača nije blokiran u posljednjih 6 mjeseci od dana podnošenja ponude.
- Copy of valid appropriate professional certificate relevant for this contract, such as ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 or ISO 45001 or equivalent / Kopiju važećeg odgovarajućeg certifikata za ovu vrstu ugovora kao što je ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 ili ISO 45001 ili ekvivalent
- Copy of employment contracts for at least 2 people currently work for the tenderer in fields related to this contract / kopije ugovora o radu da najmanje dva zaposlena radnika trenutno rade za Ponuđača na poslovima vezanim za ovaj ugovor
- Copies of Contracts or statements by legal representatives of the Contracting Authority certifying that the contract has been duly completed with a clearly indicated contracted amount of the value of the goods and the specification of the equipment. / Kopije ugovora ili izjave zakonskog

zastupnika Ugovornog tijela da su minimalno 2 ugovora izvršen uredno sa jasno navednim ugovorenim iznosom vrijednosti robe i specifikaciju isporučene opreme.

Remarks: / Napomena

Tenderers are requested to follow this order of presentation. / Ponuđači se mole da dokumente pripreme navedenim redoslijedom

Annex\* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on: /

Aneks\* se odnosi na obrasce priložene tenderskom dosjeu. Obrasci su također dostupni na:

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C/>

## **12. Taxes and other charges / Porezi i drugi troškovi**

The applicable tax and customs arrangements are the following: / Važeći poreski i carinski sporazumi su sljedeći:

The European Commission and Bosnia and Herzegovina have agreed in Framework Agreement between BiH and the European Commission on arrangements for implementing the Union's financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) to allow full exemption from the import duties and value added tax (VAT) / Evropska komisija i Bosna i Hercegovina u Okvirnom sporazumu između BiH i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći unije Bosni i Hercegovini u okviru instrumenta prepristupne pomoći (IPA II) su se složile o punom oslobođanju uvoznih dažbina i poreza na dodatu vrijednost (PDV).

## **13. Additional information before the deadline for submission of tenders / Dodatne informacije prije podnošenja ponuda**

The tender dossier should be clear enough so that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the contracting authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / Tenderska dokumentacija treba biti dovoljno jasna tako da ponuđači ne trebaju tražiti dodatne informacije tijekom postupka. Ako ugovorni organ, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na zahtjev potencijalnog ponuđača, dostavi dodatne informacije o tenderskoj dokumentaciji, mora te podatke u pisanom obliku poslati svim ostalim potencijalnim ponuđačima u isto vrijeme.

Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to [milana.smitran@gradgradiska.com](mailto:milana.smitran@gradgradiska.com) (mentioning the publication reference 11-404-1-7/22) until 20.06.2022 - 15.00 hrs Central European Time. The Project partner must reply to all tenderers' questions until 22.06.2022. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier shall be published at the latest on 22.06.2022 on the <https://www.gradgradiska.com/javne-nabavke/medjunarodni-projekti/> / Ponuđači trebaju pitanja u vezi s ovim tenderom poslati u pisanom obliku na e-mail adresu: [milana.smitran@gradgradiska.com](mailto:milana.smitran@gradgradiska.com) (navesti referencu objave 11-404-1-7/22) do 20.06.2022. do 15.00 časova. Projektni partner mora odgovoriti na sva pitanja potencijalnih ponuđača do 22.06.2022. Eventualna pojašnjenja ili manje izmjene tenderske dokumentacije objavit će se najkasnije do 22.06.2022. na <https://www.gradgradiska.com/javne-nabavke/medjunarodni-projekti/>

The Project partner has no obligation to provide clarifications after this date. / Projektni partner nema obavezu da daje pojašnjenja nakon ovog datuma.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the contracting authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure. / Svi potencijalni ponuđači koji žele da organizuju pojedinačne sastanke sa ugovornim organom i/ili Evropskom komisijom tokom tenderskog perioda mogu biti isključeni iz tenderske procedure.

## **14. Clarification meeting / site visit / Sastanci / posjete**

- 14.1 No clarification meeting / site visit planned. Visits by individual prospective tenderers during the tender period cannot be organised. / Nije planirano održavanje sastanaka / posjeta lokaciji. Ne mogu se organizovati posjete pojedinačnih potencijalnih ponuđača tokom tenderskog perioda.

## **15. Alteration or withdrawal of tenders / Izmjene ili povlačenje ponude**

15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon ovog roka. Odustajanja moraju biti bezuslovna i prekinuće svako učešće u tenderskoj proceduri.

Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Section 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu s Odjeljkom 10. Na vanjskoj koverti mora biti označeno 'Izmjena' ili 'Povlačenje' prema potrebi.

15.2 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders and the expiry of the tender validity period. / Nijedna ponuda ne može biti povučena u periodu između roka za podnošenje ponuda i isteka roka važenja ponude.

## **16. Costs of preparing tenders / Troškovi podnošenja ponude**

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / Troškovi koje ponuđač ima u pripremi i podnošenju ponude se ne nadoknađuju. Sve ove troškove snosi ponuđač.

## **17. Ownership of tenders / Vlasništvo nad ponudama**

The contracting authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / Ugovorni organ zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru ovog tenderskog postupka. Shodno tome, ponuđači nemaju pravo da im se ponude vrate.

## **18. Joint venture or consortium / Zajednički nastupi ili konzorciji**

18.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the contracting authority. / Ako je ponuđač zajedničko ulaganje ili konzorcij dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena sa ciljem osiguranja jednog ugovora, svaka osoba mora potpisati ponudu i bit će solidarno odgovorna za ponudu i svaki ugovor. Te osobe moraju odrediti jednog od svojih članova da djeluje kao vođa s ovlaštenjem da obavezuje zajedničko ulaganje ili konzorcij. Sastav zajedničkog preduzeća ili konzorcijuma ne smije se mijenjati bez prethodne pismene saglasnosti ugovornog organa.

18.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the contracting authority in accordance with point 11 of these instructions to tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer. / Ponudu može potpisati predstavnik zajedničkog partnerstva ili konzorcijuma samo ako su to izričito pisanim putem ovlastili članovi zajedničkog partnerstva ili konzorcijuma, a ugovor o ovlaštenju, notarski akt ili akt mora se dostaviti naručiocu u skladu sa tačkom 11. ovog uputstva ponuđačima. Svi potpisi na instrumentu za ovlašćivanje moraju biti ovjereni u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima svake strane koja se sastoji od zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma, zajedno sa punomoćjima kojima se u pisanoj formi utvrđuje da su potpisnici tendera ovlašteni da preuzmu obaveze na u ime članova zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma. Svaki član takvog zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma mora pružiti dokaz koji se traži prema članu 3.5 kao da je on sam ponuđač.

## **19. Opening of tenders / Otvaranje ponuda**

- 19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / Otvaranje i pregledavanje ponuda je u svrhu provjere jesu li ponude potpune, jesu li dostavljena potrebne garancije za ponudu, je li tražena dokumentacija uredno priložena i jesu li ponude općenito uredne.
- 19.2. The tenders will be opened in public session on July 5, 2022 at City of Gradiška, Vidovdanska 1A, 78400 Gradiška by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / Ponude će biti otvorene na javnoj sjednici 05.07.2022. - 13:00 časova na adresi Grad gRadiška, Violdanska 1a, 78400 Gradiška od strane komisije imenovane u tu svrhu. Komisija će sastaviti zapisnik sa sjednice, koji će biti dostupan na zahtjev.
- 19.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Project partner may consider appropriate may be announced. / Prilikom otvaranja ponuda, imena ponuđača, cijene ponuda, svi ponuđeni popusti, pisane obavijesti o izmjeni i povlačenju, prisutnost potrebne garancije ponude (ako je potrebno) i druge informacije koje projektni partner može smatrati prikladnima će biti najavljene
- 19.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / Nakon javnog otvaranja ponuda, nikakve informacije koje se odnose na ispitivanje, pojašnjenje, ocjenu i usporedbu ponuda ili preporuke u vezi s dodjelom ugovora ne mogu se objaviti sve dok se ugovor ne dodijeli.
- 19.5 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Project partner in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders. / Svaki pokušaj ponuđača da utječe na komisiju za ocjenjivanje u postupku pregledavanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da dobiju informacije o tome kako postupak napreduje ili da utječu na partnera na projektu u njegovoj odluci o dodjeli ugovora, rezultirat će u neposrednom odbijanju njihovih ponuda.
- 19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Project partner. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / Sve ponude zaprimljene nakon roka za dostavu navedenog u obavijesti o ugovoru ili ove upute će čuvati projektni partner. Pripadajuće garancije bit će vraćena ponuđačima. Ne može se prihvatiti odgovornost za zakašniju dostavu ponuda. Zakašnjele ponude bit će odbijene i neće se ocjenjivati.

## **20. Evaluation of tenders / Ocjenjivanje ponuda**

- 20.1 Examination of the administrative conformity of tenders / Pregled i administrativna ocjena
- The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude u skladu s bitnim zahtjevima tenderske dokumentacije. Smatra se da je ponuda usklađena ako zadovoljava sve uvjete, postupke i specifikacije u dokumentaciji za nadmetanje, a da se od njih bitno ne odstupa ili ih ograničavaju.
- Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the contracting authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / Značajna odstupanja ili ograničenja su ona koja utječu na opseg, kvalitetu ili izvršenje ugovora, uvelike se razlikuju od uvjeta tenderske dokumentacije, ograničavaju prava ugovornog tijela ili obveze ponuđača prema ugovoru ili narušavaju konkurenciju

za ponuđače čije ponude ispunjavaju uvjete. Odluke da ponuda nije administrativno usklađena moraju biti propisno obrazložene u zapisniku o ocjenjivanju.

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction. / Ako ponuda nije u skladu s tenderskom dokumentacijom, bit će odmah odbijena i ne može se naknadno uskladiti ispravljanjem ili povlačenjem odstupanja ili ograničenja

20.2 Technical evaluation / Tehnička evaluacija

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / Nakon analize ponuda za koje se smatra da su usklađene u administrativnom smislu, komisija za ocjenjivanje donijet će odluku o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički ispravna ili neispravna.

The minimum qualifications required (see selection criteria in the additional information about the contract notice are to be evaluated at the start of this stage) / Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije odabira u dodatnim informacijama o obavijesti o ugovoru) ocjenjuju se na početku ove faze.

20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / U interesu transparentnosti i jednakog tretmana te da bi se olakšalo pregledavanje i ocjenjivanje ponuda, komisija za ocjenjivanje može zatražiti od svakog ponuđača pojedinačno pojašnjenje njegove ponude, uključujući raščlambu cijena, u razumnom roku koji utvrđuje komisija za ocjenjivanje. Zahtjev za pojašnjenje i odgovor moraju biti u pisanom obliku, ali nikakva promjena u cijeni ili sadržaju ponude ne smije se tražiti, nuditi ili dopustiti osim ako je potrebno da se potvrdi ispravak aritmetičkih pogrešaka otkrivenih tijekom ocjenjivanja ponuda u skladu s člankom 20.4. . Svaki takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti tržišno natjecanje. Odluke da ponuda nije tehnički usklađena, ispravna moraju se propisno obrazložiti u zapisniku o ocjenjivanju.

20.4 Financial evaluation / Finansijsko ocjenjivanje

a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / Ponude za koje se utvrdi da su tehnički ispravne bit će provjerene na bilo kakve aritmetičke pogreške u izračunu i zbrajanju. Pogreške će komisija za ocjenjivanje ispraviti na sljedeći način:

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / ako postoji neusklađenost između iznosa u brojkama i slovima, iznos izražen riječima bit će uzet u obzir;
- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / osim za paušalne ugovore, gdje postoji nesklad između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog množenjem jedinične cijene i količine, cijena po jedinici kao što je navedena bit će uzeta u obzir.

b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / Na ovaj način ispravljeni iznosi bit će obvezujući za ponuđača. Ako ih ponuđač ne prihvati, njegova će ponuda biti odbijena.

c) Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the contracting authority will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on

the basis of the lowest total cost, including additional costs. / Osim ako nije drugačije navedeno, svrha postupka financijske procjene je identificirati ponuđača koji nudi najnižu cijenu. Gdje je navedeno u tehničkim specifikacijama, procjena ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabave, već, u relevantnoj mjeri, troškove koji se snose tijekom životnog ciklusa zaliha (kao što su, na primjer, troškovi održavanja i operativni troškovi), u skladu s tehničkim specifikacijama. U tom slučaju, ugovorno tijelo će detaljno ispitati sve podatke koje su ponuđači dostavili te će svoju prosudbu formulirati na temelju najnižeg ukupnog troška, uključujući dodatne troškove.

**20.5 Variant solutions / Alternativna rješenja**

Variant solutions will not be taken into consideration. / Alternativna rješenja neće biti uzeta u razmatranje

**20.6 Award criteria / Kriteriji dodjele**

The only award criterion will be the price: The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price. / Jedini kriterij dodjele bit će cijena: ekonomski najpovoljnija ponuda je tehnički zadovoljavajuća ponuda s najnižom cijenom.

**20.7 Documentary evidence for exclusion and selection criteria / Dokazi za kriterije isključenja i odabira**

At any time during the procurement procedure and before the award of the contract, the contracting authority may request documentary evidence on compliance with the exclusion criteria set out in these instructions. / U bilo kom trenutku tokom postupka nabavke i prije dodjele ugovora, ugovorni organ može zahtjevati dokumentovane dokaze o usklađenosti sa kriterijumima za isključenje utvrđenim u ovim uputstvima.

**21. Notification of award / Obavještenje o dodjeli ugovora**

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / Podnošenjem ponude svaki ponuđač prihvaća primanje obavijesti o ishodu postupka elektroničkim putem. Takva će se obavijest smatrati zaprimljenom na dan kada ju je naručitelj poslao na elektroničku adresu navedenu u ponudi.

The contracting authority will inform all tenderers simultaneously and individually of the award decision. The tender guarantees of the unsuccessful tenderers will be released once the contract is signed. The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). / O odluci o dodjeli ugovora ugovorni organ će obavijestiti sve ponuđače istovremeno i pojedinačno. Granacije neuspjelih ponuđača bit će oslobođena nakon potpisivanja ugovora. Uspješni ponuđač bit će pismeno obaviješten da je njegova ponuda prihvaćena (obavijest o dodjeli).

**22. Signature of the contract and performance guarantee / Potpis ugovora i garancija za uredno izvršenje ugovora**

**22.1** The contracting authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25 % of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / Ugovorni organ zadržava pravo promjene količina navedenih u ponudi za +/- 100 % u trenutku sklapanja ugovora i tijekom važenja ugovora. Ukupna vrijednost roba ne smije, kao rezultat varijacije, porasti ili pasti za više od 25 % izvorne financijske ponude u tenderu. Koristit će se jedinične cijene navedene u ponudi.

**22.2** Within 30 days of receipt of the contract signed by the contracting authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the contracting authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the contractor and the contract will enter into force. / U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovornog tijela, odabrani ponuđač mora potpisati i datirati ugovor te ga, uz garanciju za uredno izvršenje ugovora (ako je primjenjivo), vratiti ugovornom organu. Potpisivanjem ugovora uspješni ponuđač postaje izvođač i ugovor stupa na snagu.

**22.3** If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the contracting authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the contracting authority's right to seize the guarantee, claim

compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the contracting authority. / Ako ne potpiše i vrati ugovor i finansijsku garanciju u roku od 30 dana nakon primitka obavijesti, ugovorni organ može smatrati da je prihvatanje ponude poništeno ne dovodeći u pitanje pravo ugovornog organa da oduzme garanciju, zatraži naknadu ili da poduzme bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim propustom, a uspješni ponuđač neće imati nikakva potraživanja prema ugovornom organu.

- 22.4 The performance guarantee referred to in the general conditions is set at 10% of the amount of the contract. The performance guarantee must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier or on statement of the bank. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the contracting authority. / Garancija za uredno izvršenje ugovora iz opštih uslova je 10% od iznosa ugovora. Garancija mora biti predstavljena u formi navedenoj u aneksu tenderske dokumentacije ili propisanom obrascu banke. Biće otpuštena u roku od 45 dana od izdavanja potvrde o konačnom prijemu od strane ugovornog organa.

### **23. Tender guarantee / Garancija za ozbiljnost ponude**

No tender guarantee is required. / Garancija za ozbiljnost ponude se ne traži

### **24. Ethics clauses and code of conduct / Etičke klauzule i kodeks ponašanja**

#### **24.1 Absence of conflict of interest / Odsutnost sukoba interesa**

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties according to the Financial Regulation in force. / Na ponuđača ne smije utjecati nikakav sukob interesa i u tom pogledu ne smije imati ekvivalentan odnos s drugim ponuđačima ili stranama uključenim u projekt. Svaki pokušaj ponuđača da dobije povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na komisiju za ocjenjivanje ili ugovorni organ tijekom postupka pregledavanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i uspoređivanja ponuda, dovest će do odbijanja njegove ponude i može rezultirati administrativnim kaznama prema važećoj Financijskoj uredbi.

#### **24.2 Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / Poštivanje ljudskih prava, kao i okolišnog zakonodavstva i temeljnih radnih standarda**

The tenderer and its personnel must comply with human rights and applicable data protection rules. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). / Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati ljudskih prava i primjenjivih pravila o zaštiti podataka. Konkretno i u skladu s primjenjivim temeljnim aktom, ponuđači i podnositelji zahtjeva kojima su dodijeljeni ugovori moraju se pridržavati zakonodavstva o zaštiti okoliša, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoliša, i temeljnih radnih standarda kako je primjenjivo i kako je definirano u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (npr. kao konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obveznog rada; ukidanje dječjeg rada).

#### **Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse/ Nulta tolerancija prema seksualnom iskorištavanju i seksualnom zlostavljanju :**

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / Evropska komisija primjenjuje politiku "nulte tolerancije" u odnosu na svako nezakonito ponašanje koje ima uticaj na profesionalnu vjerodostojnost ponuđača.

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. / Zabranjeno je fizičko



zlostavljanje ili kažnjavanje ili prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili iskorištavanjem, uznemiravanjem i verbalnim zlostavljanjem, kao i drugi oblici zastrašivanja.

#### 24.3 Anti-corruption and anti-bribery/ Antikorupcija i borba protiv mita

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / Ponuđač mora poštovati sve primjenjive zakone i propise i kodekse koji se odnose na suzbijanje mita i borbu protiv korupcije. Evropska komisija zadržava pravo obustaviti ili otkazati finansiranje projekata ako se otkriju koruptivne prakse bilo koje vrste u bilo kojoj fazi postupka dodjele ili tokom izvršavanja ugovora i ako Ugovorni organ ne poduzme sve odgovarajuće mjere za popravljavanje situacije. U smislu ove odredbe, "koruptivne prakse" su ponuda mita, poklona, zahvalnosti ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za obavljanje ili suzdržavanje od bilo kojeg djela koje se odnosi na dodjelu ugovora ili izvršavanje ugovora. već zaključeno s Ugovornim organom.

#### 24.4 Unusual commercial expenses / Neuobičajeni komercijalni troškovi

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. / Ponude će se odbiti ili ugovor raskinuti ako se pokaže da je dodjelom ili izvršavanjem ugovora došlo do neuobičajenih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije vraćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju plaćanja koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtki za koju se čini da je paravan tvrtka.

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds./ Izvođači za koje je utvrđeno da su plaćali neuobičajene komercijalne troškove na projektima koje finansira Evropska unija podložni su, zavisno o ozbiljnosti činjenica, raskidanju ugovora ili trajnom isključenju iz primanja EU sredstava.

#### 24.5 Breach of obligations, irregularities or fraud/ Kršenje obaveza, nepravilnosti i prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / Ugovorni organ zadržava pravo obustaviti ili otkazati postupak ako se pokaže da je postupak dodjele bio podložan kršenju obaveza, nepravilnostima ili prevarama. Ako se nakon dodjele ugovora otkriju kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevare, Ugovorni organ se može suzdržati od sklapanja ugovora.

### 25. **Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje tenderske procedure**

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / U slučaju otkazivanja tenderske procedure, Ugovorni organ će o tome obavijestiti ponuđače. Ako je tenderska procedura otkazana prije javnog otvaranja ponuda, zapečene koverta biće neotvorene i vraćene ponuđačima.

Cancellation may occur, for example, if: / Do otkazivanja može doći, na primjer, zbog:

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no response at all; / je tenderska procedura bila neuspješna, odnosno kad nije zaprimljena nijedna primjerena, kvalitativno ili financijski prihvatljiva ponuda ili kad uopšte nije bilo odgovora na poziv;
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / su se ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno promijenili;
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / vanredni uslovi ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;
- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; / sve tehnički prihvatljive ponude premaše raspoloživa finansijska sredstva;
- there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition. / dođe do kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare u postupku, osobito kad one sprečavaju poštenu tržišnu utakmicu;
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market / dodjela ugovora nije u skladu s razumnim finansijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, djelotvornosti i učinkovitosti (npr. cijena koju predlaže ponuđač kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).

In no event shall the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced. / Ugovorni organ u kojem slučaju neće biti odgovoran za štetu bilo koje vrste, uključujući među ostalim štetu za izgublenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem tenderske procedure, čak i ako je Ugovorni organ bio upoznat s mogućnošću nastanka štete. Objavljivanje obavještenja o nabavci ne obavezuje Ugovornog organa na provedbu najavljenog programa ili projekta.

## **26. Appeals / Žalbe**

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.12. of the Practical Guide. / Ponuđači koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tokom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavk u2.12. Praktičnog vodiča.

## **27. Data Protection / Zaštita podataka**

N/a

## **28. Early detection and exclusion system / Sustav ranog otkrivanja i isključenja**

The tenderers and, if they are legal entities, persons who have powers of representation, decision-making or control over them, are informed that, should they be in one of the situations of early detection or exclusion, their personal details (name, given name if natural person, address, legal form and name and given name of the persons with powers of representation, decision-making or control, if legal person) may be registered in the early detection and exclusion system, and communicated to the persons and entities listed in the above-mentioned decision, in relation to the award or the execution of a procurement contract./ Ponuđači i, ako su pravne osobe, osobe koje imaju ovlaštenja za zastupanje, odlučivanje ili kontrolu nad njima, obavještavaju se da, ukoliko se nađu u nekoj od situacija ranog otkrivanja ili isključenja, njihovi lični podaci (ime, ime naziv ako ste fizička osoba, adresa, pravni oblik i ime i prezime osoba ovlaštenih za zastupanje, odlučivanje ili kontrolu, ako je pravna osoba) mogu biti registrirani u sustav ranog otkrivanja i isključenja i saopšteni osobama i iznad navedenim tijelima u spomenutoj odluci, a u vezi s dodjelom ili izvršenjem ugovora o nabavci.